

岳麓书社

一然 著

三國遺事
삼국유사

〔韩国〕权锡煥
〔中国〕陈蒲清

注译

一然 著

三國遺事

삼국유사

〔韩国〕权锡焕 注译
〔中国〕陈蒲清

岳麓书社

图书在版编目(CIP)数据

三国遗事/一然撰;〔韩〕权锡焕,〔中〕陈蒲清译. —长沙:
岳麓书社, 2009

ISBN 978 - 7 - 80761 - 141 - 7

I. 三... II. ①—... ②权... ③陈... III. 佛教史

IV. B949.312

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 021001 号

三国遗事

撰 者: 一 然

译 者: 权锡焕 陈蒲清

责任编辑: 曾 倩

封面设计: 萧睿子

岳麓书社出版发行

地址: 湖南省长沙市爱民路 47 号

电话: 0731—8885616 (邮购)

邮编: 410006

网址: www.yueluhistory.com

2009 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 890 × 1240 1/32

印张: 16.125

ISBN 978 - 7 - 80761 - 141 - 7/G · 689

定价: 35.00 元

承印: 湖南广播电视大学印刷厂

如有印装质量问题, 请与本社印务部联系

电话: 0731—8884129

目 录

第一卷 纪异第一（上）

古朝鲜	5
魏满朝鲜	9
马韩	14
二府	17
七十八国	17
乐浪国	18
北带方	20
南带方	21
靺鞨、渤海	22
伊西国	25
五伽耶	26
北扶馀	27
东扶馀	28
高句丽	30
卞韩、百济	34
辰韩	36
又四节游宅	38
新罗始祖赫居世王	39
第二南解王	44
第三弩礼王	46
第四脱解王	48
金闾智（脱解王代）	52

延乌郎、细乌女	53
未邹王、竹叶军	55
奈勿王、金堤上	57
第十八实圣王	63
射琴匣	64
智哲老王	65
真兴王	67
桃花女、鼻荆郎	68
天赐玉带	71
善德王知幾三事	73
真德王	76
金庾信	79
太宗春秋公	83
长春郎、罢郎	98

第二卷 纪异第二（下）

文虎王法敏	103
万波息笛	111
孝昭王代竹旨郎	114
圣德王	118
水路夫人	119
孝成王	121
景德王、忠谈师、表训大德	122
惠恭王	127
元圣大王	129
早雪	134
兴德王：鸚鵡	135
神武大王：阎长、弓巴	136
四十八景文大王	138
处容郎、望海寺	141
真圣女大王、居陀知	145
孝恭王	149
景明王	150

景哀王	151
金傅大王	152
南扶餘、前百济、北扶餘	161
武王	167
后百济：甄萱	170
驾洛国记	187

第三卷 兴法第三

顺道肇丽	211
难陀辟济	213
阿道基罗	214
原宗兴法、厌醜灭身	224
法王禁杀	233
宝藏奉老、普德移庵	235
东京兴轮寺金堂十圣	241

塔像第四

迦叶佛宴坐石	242
辽东城育王塔	247
金官城婆娑石塔	250
高丽灵塔寺	252
皇龙寺丈六	253
皇龙寺九层塔	257
皇龙寺钟、芬皇寺药师、奉德寺钟	263
灵妙寺丈六	264
四佛山、掘佛山、万佛山	265
生义寺石弥勒	268
兴轮寺壁画普贤	269
三所观音众生寺	271
栢栗寺	275
敏藏寺	279
前后所将舍利	280

弥勒仙花、未尸郎、真慈师	292
南白月二圣：努盼夫得、怛怛朴朴	296
芬皇寺千手大悲：盲儿得眼	304
洛山二大圣：观音、正趣	305
调信	310
鱼山佛影	312
台山五万真身	320
溟州五台山宝叱徒太子传记	329
台山月精寺、五类圣众	331
南月山	333
天龙寺	335
鳌藏寺、弥陀殿	337
伯严寺石塔舍利	339
灵鹫寺	341
有德寺	343
五台山文殊寺石塔记	343

第四卷 义解第五

圆光西学	349
宝壤梨木	362
良志使锡	368
归竺诸师	370
二惠同尘	372
慈藏定律	377
元晓不羈	386
义湘传教	392
蛇福不言	398
真表传简	400
关东枫岳钵渊藪石记	407
胜詮髑髅	413
心地继祖	416
贤瑜珈、海华严	421

第五卷 神咒第六

密本摧邪	427
惠通降龙	430
明朗神印	434

感通第七

仙桃圣母随喜佛事	437
郁面婢念佛西升	441
广德、严庄	445
憬兴遇圣	448
真身受供	451
月明师《兜率歌》	453
善律还生	457
金现感虎	459
融天师《彗星歌》	466
正秀师救冰女	468

避隐第八

朗智乘云、普贤树	469
缘会逃名、文殊帖	474
惠现求静	476
信忠挂冠	478
包山二圣	481
永才遇贼	484
勿稽子	486
迎如师	488
布川山 五比丘	489
念佛师	490

孝善第九

真定师孝善双美	491
大城孝二世父母	494
向得舍知割股供亲	498
孙顺埋儿	499
贫女养母	501

出版后记	505
------	-----

第一卷

纪异第一(上)

叙曰：大抵古之圣人，方其礼乐兴邦、仁义设教，则怪力乱神，在所不语。^[1]然而，帝王之将兴也，膺符命，受图箴，必有以异于人者，然后能乘大变、握大器、成大业也。^[2]故河出图，洛出书，而圣人作。^[3]以至虹绕神母而诞羲^[4]；龙感女登而生炎^[5]；皇娥游穷桑之野，有神童自称白帝子，交通而生小昊^[6]；简狄吞卵而生契^[7]；姜嫄履迹而生弃^[8]；胎孕十四月而生尧^[9]；龙交大泽而生沛公^[10]。自此而降，岂可殚记？^[11]然则，三国之始祖皆发乎神异^[12]，何足怪哉！此纪异之所以渐诸篇也^[13]，意在斯焉。

【注释】

[1] 圣人：有超群智慧与道德的人，又特指英明的帝王。语：谈论。乱：违背礼仪的举动。《论语·述而》有云：“子不语怪、力、乱、神。”

[2] 膺：接受。符命：上天赐给的吉祥预兆。图箴：即“图讖”，一种预测未来政治大事的图画和预言。汉代的神秘主义观念。大变：时代发生的巨大变化。大器：又称为“神器”，即帝王的权位。

[3] 河出图、洛出书：古代儒家所宣扬的神话传说。他们说，上帝派神马从黄河中背负出画图，传授给伏羲，伏羲因而创造了八卦；上帝又派神龟从洛水中背负出象征性的符号，传授给夏禹，这就是著名的“洪范九畴”，即九种治理国家的大法。《尚书·洪范》说：“天乃锡禹洪范九畴。”《周易·系辞上》说：“河出图，洛出书，圣人则之。”

[4] 神母：指伏羲的母亲华胥。传说天上的彩虹环绕她的身体，她因而怀孕，生下伏羲。另一种传说是华胥在雷泽踩了巨人的脚印而怀孕生下伏羲。唐朝司马贞《补〈史记·三皇本纪〉》：“太皞庖牺氏……母曰华胥，履大人迹于雷泽，而生庖牺于成纪。”庖牺即伏羲。羲：伏羲，风姓，亦作“伏羲”、“伏牺”，又称“太昊”。《史记·三皇本纪》以伏羲、女娲、炎帝为三皇。传说伏羲在陈（以今河南淮阳为中心的地区）建立都城，发明八卦，制定婚姻之礼，驯化牲畜。

[5] 生炎：原本作“注炎”，一本于“注”字旁手书“生”字，今据改。炎：炎帝，即神农氏。传说神农建都于陈，后来迁到曲阜。他发明农具，教民耕作；尝百草，发明医药；创始交易，以日中为市。他的父

亲是少典氏，姜姓；母亲是有娀氏之女，名叫女登。传说女登受神龙的交感而怀孕，生下炎帝（见《史记·三皇本纪》）。

[6] 小昊：即少昊，亦作“少皞”，名摯，又称金天氏、穷桑帝。《左传·昭公十七年》：“郯子曰：‘我高祖少皞摯之立也，凤鸟适至，故纪于鸟，为鸟师而鸟名。’”传说少皞的母亲叫皇娥，皇娥与神童白帝子相好，生下少皞。一说少皞是黄帝轩辕氏的儿子，母亲叫女节。

[7] 契：商朝的始祖。《史记·殷本纪》说：有娀氏之女简狄到郊外行浴，吞下玄鸟的蛋而怀孕，生下契。契的后裔汤建立了商朝。

[8] 弃：周族的始祖。传说姜原（亦作姜嫄）到郊外游玩，发现一个巨人的足迹，踩了一下便怀孕了。她生下婴儿后，想抛弃他，但是，抛弃在巷子里就有牛羊给婴儿喂奶，抛弃在冰块上就有群鸟用羽翼覆盖婴儿。她于是抱回婴儿抚养，因为曾经想抛弃他，故取名“弃”。弃成长后担任尧、舜的农业官，人称“后稷”。他的后裔姬昌就是周文王。见《史记·周本纪》。

[9] 尧：中国著名的古帝王。司马迁《史记·五帝本纪》将黄帝、颡项、誉、尧、舜称为五帝。传说尧建都于平阳（今山西临汾），号陶唐氏。

[10] 沛公：即汉高祖刘邦。他是沛县人，于公元前206年建立西汉王朝，定都长安。《史记·高祖本纪》说他的母亲在大泽中遇上大雷雨，梦见与神龙交配，因而怀孕生下了他。

[11] 自：在。此：这些，在这里表示复数，指这些人及其事迹。

[12] 三国之始祖：指高句丽国与百济国的始祖朱蒙（东明王）、新罗的始祖朴赫居世。他们的具体事迹就记载在本书卷一《纪异》中。

[13] 纪异：一本作“神异”。渐：有浸润、渗透义，引申为进入、出现。一本作“渐”。

【译文】

叙言说：古代的圣人都是这样，当他们运用礼乐振兴国家、运用仁义教诲民众的时候，那么，对于怪异、暴力、悖乱、鬼神一类的现象，一定不会宣扬。然而，在帝王将要兴起的时候，他们接受上天的吉祥预兆与图箴，必然有跟普通人不相同的地方，然后，才能够顺应时代的巨大变化，掌握国家政权，成就伟大事业。所以，神马从黄河中背负

出河图，神龟从洛水中背负出洛书，然后圣王兴起。以至圣人的出生也不同于普通人：彩虹围绕圣母，从而诞生了伏羲；神龙跟女登交感，从而生下炎帝；皇娥在穷桑的野外游玩，有个自称为“白帝子”的神童，跟她交合而生下少昊；简狄吞了鸟蛋，生了商朝的始祖契；姜嫄踩了巨人的脚印，生了周朝的始祖后稷；尧的母亲怀孕十四个月，才生下尧；刘家娘子在大泽中跟龙交合，才生了沛公汉高祖刘邦。在他们以后所出现的同类神异事迹，哪里可以全部列举出来呢？由此看来，三国（高句丽、新罗、百济）的始祖，出生时都很神异，这是不值得奇怪的。所以，记载神异事迹的文字出现在各种典籍的篇章中，其用意就在这里。

【评析】

这篇叙言开宗明义地阐述《纪异》的宗旨与理由。僧一然是佛教高僧，相信伟大人物一定有神奇的事迹；同时，他认为一个民族的始祖是伟大神奇的，应该把有关他们的神话传说记载下来，用以激励后代子孙。为了证实自己的记载并非荒诞不经，他引用了中国历史上关于古代圣明帝王的种种神奇传说。这种引用，还证明了中华民族与古朝鲜民族文化交流的历史非常悠久。

古朝鲜

《魏书》云^[1]：乃往二千载，有坛君王俭^[2]，立都阿斯达^[3]，开国，号朝鲜。与高同时^[4]。

古记云^[5]：昔有桓因庶子桓雄，数意天下，贪求人世。^[6]父知子意，下视三危太伯可以弘益人间，乃授天符印三个，遣往理之。雄率徒三千，降于太伯山顶神坛树下，谓之神市。^[7]是谓桓雄天王也。将风伯、雨师、云师，而主谷、主命、主病、主刑、主善恶，凡主人间三百六十馀事。在世理化。

时有一熊一虎同穴而居，常祈于神雄，愿化为人。时，神雄遗灵艾一炷、蒜二十枚，曰：“尔辈食之，不见日光百日，便

得人形。”熊虎得而食之。忌三七日，熊得女身；虎不能忌，而不得人身。熊女者无与为婚，故每于坛树下咒愿有孕。雄乃假化而婚之，孕生子，号曰坛君王俭。以唐高即位五十年庚寅^[8]，都平壤城^[9]，始称朝鲜。又移都于白岳山阿斯达，又名弓忽山^[10]，又今弥达。御国一千五百年。周虎王即位己卯，封箕子于朝鲜，^[11]坛君乃移于藏唐京^[12]。后还隐于阿斯达，为山神，寿一千九百八岁。

唐《裴矩传》云：高丽本孤竹国，^[13]周以封箕子为朝鲜。汉分置三郡，谓玄菟、乐浪、带方。^[14]《通典》亦同此说^[15]。

【注释】

[1] 《魏书》：中国古代著名史书《三国志》的一部分，又称《魏志》。《魏书》卷三十记载了夫余、高句丽、东沃沮、涉、三韩等国的历史。《东史纲目》说：“按《魏书》，‘往在二千载，有檀君王俭，立都阿斯达，开国号朝鲜，与尧同时’云。中国史所记，与东史略同。”北齐魏收《魏书》今本没有关于“坛君”的记载。

[2] 坛君王俭：古朝鲜民族的始祖。坛君，《帝王韵纪》、《世宗实录》等书多写作“檀君”。朝鲜朝史书《东国通鉴》根据各种历史记载，以公元前2333年为檀君元年。

[3] 阿斯达：山名，即黄海道殷栗郡、安岳郡交界处的九月山。原注云：“经云无叶山，亦云白岳，在白州地。或云在开城东，今白岳宫是。”

[4] 高：即尧帝。“尧”、“高”两字同义。作者为避高丽王朝高宗的名讳，而改“尧”为“高”。高宗王尧，是高丽王朝第三代国王。

[5] 古记：韩国上古时代的典籍。《三国遗事》所引的“古记”，大多是今天已经失传的典籍。本篇的“古记”，具体是指《檀君古记》，又名《桓檀古记》。与一然同时代的李承休在《帝王韵纪》中提到此书，《世宗实录》的《地理志》也提到此书。此书原本已经失传，今本《桓檀古记》被认为是伪书。

[6] 桓因：韩国古代神话中的天帝。庶子：指嫡子以外的儿子。原注“桓因”云：“谓帝释也。”帝释是印度古代神话中的天帝，后来被佛教作为护法神。因为《三国遗事》的作者一然是僧人，所以用帝释比喻

桓因。

[7] 太伯山：山名。又作“太白山”，即平安北道、平安南道、慈江道交界处的妙香山。妙香山主峰高1909米，香炉峰下有檀君窟。山中生长香木，故名妙香山。今犹产檀木。原注云：“即太伯，今妙香山。”太白山脉是半岛东部的重要山脉，太白山、金刚山、五台山都是其中的著名山峰。

[8] 唐尧：指中国的帝尧。原注云：“唐尧即位元年戊辰，则五十年丁巳，非庚寅也。疑其未实。”《东国通鉴》云：“东方初无君长。有神人降于檀木下，国人立为君，是为檀君，国号朝鲜，是唐尧戊辰岁也。初都平壤，后徙都白岳。”《东史纲目》亦云：“东方初无君长。有神人降于太白山檀木下，国人立以为君，是为檀君，或曰名王俭，国号朝鲜，即唐尧二十五载戊辰岁也。”

[9] 平壤：即今平壤。原注云：“今西京。”

[10] 弓忽山：原注云：“弓‘一作方’”。

[11] 周虎王：即周武王。高丽王朝惠宗姓王名武。为了避讳，本书“武”皆作“虎”。箕子：纣王的族叔，本为殷商的太师。史载纣王无道，杀比干，囚禁箕子。周武王伐纣灭商之后，释放箕子，并把箕子带回周的首都镐京，向箕子求教治理国家的问题，箕子陈述《洪范》九畴。武王想重用箕子，箕子请求前往古朝鲜地区，武王于是封箕子为朝鲜侯。据《东史纲目》记载，周武王十三年封箕子于朝鲜；至朝鲜建国四十年，“箕子薨，寿九十三”。参考岳麓书社出版的陈蒲清《箕子评传》。若依中国“夏商周断代工程”的研究成果推算，箕子则生活在公元前11世纪。

[12] 藏唐京：即白岳。白岳是跨黄海道信川、安岳、殷栗三郡的巨大山峰。山中有檀君台、贝叶寺（一名寒山寺）、月精寺等。

[13] 裴矩：字弘大，原名世矩，因避唐太宗讳而去“世”字。约生于梁太清元年（547）或更早，河东闻喜（今山西闻喜东北）人。唐人所著《隋书》（卷六七）与《旧唐书》（卷六三）都有《裴矩传》。孤竹国：殷商时代的古国，其地在今河北喜峰口一带，是华北与东北的交界地区。《国语·齐语》原注“孤竹国”云：“今海州。”按箕子的封地不是孤竹，而是箕（今中国山西太谷东北）。本文所引用的话是裴矩在奏章中所说的。

[14] 三郡：应该是四郡。《史记·朝鲜列传》记载元封三年（前108）“定朝鲜，为四郡”。裴駰集解“四郡”云：“真番、临屯、乐浪、玄

菟。”乐浪首府在平壤，辖境约包括今平安道、黄海道、江原道；玄菟首府在沃沮（今咸兴），辖境主要是今咸镜道一带；临屯郡、真番郡后来都并入乐浪郡。带方是乐浪郡的属地，因面临带水而得名。原注“带方”云：“北带方。”带方郡设置于东汉末年，见后文“北带方”篇。

[15]《通典》：中国历史上第一部体例完备的政书，唐朝杜佑著，成书于贞元十七年（801）。原注云：“《汉书》则真、临、乐、玄四郡，今云三郡，名又不同，何耶？”

【译文】

《魏书》说，两千年以前，有坛君王俭，在阿斯达建立首都，成立国家，叫做朝鲜国。

王俭跟唐尧是同时代人。

古代历史记载说：从前，天帝桓因的庶子桓雄，多次向往天底下的世界，贪求人世的欢乐。父亲了解儿子的意图，俯视三危地区的太伯山可以作为“弘益人间”的基地。于是授给儿子三个天符印，派遣他去治理那个地区。桓雄率领三千部下，降临到太伯山顶的神坛树下，人称“神市”。他也被称为“天王桓雄”。天王桓雄率领风伯、雨师、云师，主宰人间的谷物、疾病、刑罚、善恶，共三百六十多种事务。他把世界治理得很好。

当时，有一头熊和一头虎同住在一个洞穴中，经常向桓雄祈祷，希望变化成人。桓雄送给他们一炷灵艾、二十枚大蒜，说：“你们吃了它，一百天不见阳光，就能够变成人形。”熊和老虎遵命吃下去了。不过只有熊遵守禁忌，变成了女子；而老虎不能遵守禁忌，没有变成人。熊女没有对象结婚，所以经常在神坛树下祈祷，希望能够怀孕。桓雄于是变化成男子，与熊女结婚，生了儿子，取名“坛君王俭”。王俭在唐尧五十年即位，建都平壤（即王俭城），国号朝鲜。又把首都迁到白岳山阿斯达。这里又名弓忽山，也就是现在的弥达。王俭治理国家共一千五百年。周武王于己卯年封箕子到朝鲜。坛君主动退让，把都城迁移到藏唐京，后来又隐居到阿斯达，成为山神，活了一千九百零八岁。

《唐书》的《裴矩传》说：高丽本来是孤竹国，周朝把它封给箕子，改名朝鲜。汉朝把它分为三个郡，叫做玄菟郡、乐浪郡、带方郡。《通典》的说法与此相同。